

No. 41765

**Brazil
and
Ghana**

Memorandum of understanding for the establishment of political consultations between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Ghana. Accra, 12 April 2005

Entry into force: *12 April 2005 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

**Brésil
et
Ghana**

Mémorandum d'accord pour l'établissement de consultations politiques entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Ghana. Accra, 12 avril 2005

Entrée en vigueur : *12 avril 2005 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR THE ESTABLISHMENT OF
POLITICAL CONSULTATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF GHANA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Ghana, hereinafter called "the Parties",

Moved by the desire to promote and increase co-operation between both countries, and further develop and reinforce friendly relations between the Brazilian and Ghanaian peoples;

Conscious of the constant need for an exchange of information through regular bilateral contacts;

Reaffirming the intention to develop a dialogue that includes, not only bilateral matters, but also regional and international themes of common interest;

Convinced that political consultations will favour mutual understanding and co-operation in different international fora and organisations, in particular the United Nations;

Have reached the following understanding:

1. The Parties hereby establish a mechanism for political consultations between representatives of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Ghana.

2. The consultations will take place in Brazil and Ghana, on an alternating basis. The dates, agenda, level of representation and duration of the meetings will be determined by common agreement through diplomatic channels.

3. The consultations and their results will not be set out in the form of official communiqués or joint statements, unless otherwise jointly decided for a specific matter. Notwithstanding the above, each Party may give the media pertinent information on the consultations.

4. The representatives, after advising the other Party, may invite authorities and representatives of other Ministries to take part in the consultations.

5. The Parties may, by common agreement, organise meetings of experts and special working groups in order to study questions of common interest.

6. This Memorandum of Understanding shall come into effect on the date of signature and will remain in effect for a period of 5 (five) years, after which it will be renewed automatically for each year.

7. Either of the Parties may express its intention to terminate this Memorandum of Understanding through diplomatic channels. Termination shall come into effect 6 (six) months after the receipt of the notification.

DONE in Accra, on the 12th day of April, 2005, in duplicate, in the Portuguese and English languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of External Relations

For the Government of the Republic of Ghana:

HON. NANA AKUFO-ADDO, MP
Minister for Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDUM DE ENTENDIMENTO PARA O ESTABELECIMENTO DE CONSULTAS
POLÍTICAS ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE GANA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Gana,
doravante denominados “as Partes”,

Movidos pelo desejo de promover e ampliar a cooperação entre os dois países, de desenvolver e reforçar ainda mais as relações amigáveis entre os povos brasileiro e ganense;

Conscientes da constante necessidade de um intercâmbio de informações por intermédio de contatos bilaterais regulares;

Reafirmando a intenção de desenvolver um diálogo que inclua não apenas assuntos bilaterais, mas também temas regionais e internacionais de interesse comum;

Convencidos de que consultas políticas favorecerão a compreensão mútua e a cooperação em diferentes foros e organizações internacionais, em particular as Nações Unidas;

Convieram no seguinte:

1. As Partes estabelecem, pelo presente documento, um mecanismo de consultas políticas entre representantes do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Ministério dos Negócios Estrangeiros da República de Gana.
2. As consultas terão lugar, alternadamente, no Brasil e em Gana. As datas, a agenda, o nível de representação e a duração das consultas serão definidos de comum acordo por intermédio dos canais diplomáticos.

3. As consultas e seus resultados não serão divulgados na forma de comunicados oficiais ou declarações conjuntas, salvo decidido conjuntamente de outra forma com relação a assunto específico. Não obstante o que precede, cada Parte poderá fornecer aos meios de comunicação informações pertinentes sobre as consultas.
4. Os representantes, após notificarem a outra Parte, poderão convidar autoridades e representantes de outros Ministérios a participarem das consultas.
5. As Partes poderão, de comum acordo, organizar reuniões de especialistas e grupos de trabalho especiais para examinarem questões de interesse comum.
6. Este Memorandum de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá em vigor por um período de 5 (cinco) anos, após o qual será renovado automaticamente a cada ano.
7. Qualquer uma das Partes poderá manifestar sua intenção de denunciar este Memorandum de Entendimento por via diplomática. A denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a data de recebimento da notificação.

Feito em Acra, em 12 de abril de 2005, em 2 (dois) exemplares originais, nos idiomas português e inglês, cada versão fazendo igualmente fé.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL.

CELSO AMORIM
Ministro das Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DE GANA

NANA AKUFO-ADDO
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD POUR L'ÉTABLISSEMENT DE
CONSULTATIONS POLITIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République du Ghana (ci-après dénommés « les Parties »)

Désireux d'encourager et de développer la coopération entre les deux pays et souhaitant élargir et renforcer les relations amicales entre leurs peuples ;

Conscients du besoin permanent d'échanger des informations dans le cadre de contacts bilatéraux réguliers ;

Réaffirmant leur intention d'établir un dialogue portant non seulement sur des questions bilatérales mais également sur des questions régionales et internationales d'intérêt commun ;

Convaincus que les consultations politiques favoriseront la compréhension mutuelle et la coopération au sein de diverses tribunes et organisations internationales, en particulier les Nations Unies ;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties établissent par le présent Accord un mécanisme de consultations politiques entre les représentants du Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des Affaires étrangères de la République du Ghana.

2. Les consultations auront lieu au Brésil et au Ghana alternativement. Les dates, l'ordre du jour, le niveau de représentation et la durée des réunions seront établis d'un commun accord par la voie diplomatique.

3. Les consultations et leurs résultats ne feront l'objet de communiqués officiels ou de déclarations conjointes que sur décision commune portant sur une question spécifique. Nonobstant ce qui précède, chaque Partie peut dispenser aux médias des informations pertinentes concernant les consultations.

4. Les représentants, après en avoir informé l'autre Partie, pourront inviter des autorités et des représentants d'autres Ministères à prendre part aux consultations.

5. Les Parties peuvent convenir d'organiser des réunions d'experts et de groupes de travail spéciaux afin d'examiner des questions d'intérêt commun.

6. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de 5 (cinq) ans après quoi il sera renouvelé automatiquement sur une base annuelle.

7. Chaque Partie pourra exprimer son intention de dénoncer le présent Mémorandum d'accord, par la voie diplomatique et la dénonciation entrera en vigueur 6 (six) mois après la réception de la notification.

Fait à Accra, le 12 avril 2005, en double exemplaire, dans les langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des Relations extérieures,
CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République du Ghana :
Le Ministre des Affaires étrangères,
NANA AKUFO-ADDO

